

Network/Le Réseau/La Red

Trilingual newsletter of the/bulletin trilingue du/boletín trilingüe del
PEN International Women Writers' Committee fall/automne/otoño 2018

English version begins page 2 • Version en français commence page 6 • Versión en español empieza página 11

*Liu Xia is free!/
Liu Xia est libre!/
¡Liu Xia está libre!*
Photo/Foto/P. 3



Phumzile Mlambo-Ngcuka, Undersecretary General, United Nations, Director of UN Women,
Jennifer Clement, President, PEN International

Jennifer Clement presents the PEN Women's Manifesto to the UN/ Jennifer Clement présente le Manifeste
des Femmes du PEN a l'ONU/Jennifer Clement presenta el Manifiesto de la Mujer del PEN a la ONU

A Year of the Women's Manifesto in PEN International

Tanja Tuma, Slovene PEN WWC MIRA

Since 2016, when PEN delegates elected Jennifer Clement as the first female president of PEN, women writers around the world have found new vigor and inspiration to stand up for their voices so many times silenced in the name of culture, tradition, and religion. PEN International was founded by a woman, Amy Dawson Scott, in 1921. However, like everywhere else, women did not have parity in PEN. Last year two documents, unanimously passed at the 83rd PEN international congress in Lvov, Ukraine, changed the position of women in PEN. They were a small change in the 3rd article of the PEN Charter and particularly, the adoption and promulgation of the Women's Manifesto of PEN International (WM). In the year since its adoption, the WM has traveled the globe. Literary and publishing communities everywhere have welcomed its noble message. To date, it has been translated into some 30 world languages, available at www.piwwc.org.

What does the WM mean to them?

Jennifer Clement, president of PEN International

"The PEN International Women's Manifesto arose from profound indignation at knowledge such as this:

- Sixty percent of chronically hungry people are women and girls.
- Less than 20 percent of the world's landholders are women.
- Women make up more than two-thirds of the world's 796 million illiterate people
- Data from 68 countries indicates that a woman's education is a key factor in determining a child's survival.

The historic lack of freedom for women and girls has in the past and is also in the present day almost always defended by reference to culture, religion and tradition. Few groups have suffered greater violation of human rights in the name of culture than women. Even in countries where we think there is parity, there simply isn't. In India the government's annual 2017 economic survey claims that more than 63 million women are "missing" across India and more than 21 million are unwanted by their families. I feel the deepest sorrow at the loss of these girls' voices, stories- their lives.

Judith Rodriguez, PEN Melbourne, International Vice-president

"The WM to me means the right to think and to express and use that thought creatively and for human betterment. In emphasizing education and access it speaks to the formation of women whose voices can take up the responsibility of fully functioning citizens of their community and the world."

Iman Humaydan, PEN Lebanon, member of the PEN International Board

"The WM is just a beginning. At a time when the whole world is living a recession of the dreams, hopes and future plans concerning women, the WM is a courageous step to look at the beast in the eye and say: Here we are; we have not lost hope yet. WM is in the heart of the literature that gives women power for their cause."

Tienchi Martin-Liao, Independent Chinese PEN Center

"Diverse living circumstances in China give rise to different needs of women. For the educated female in the urban areas, the main problem is unequal treatment in the job market and sexual harassment in the workplace. In the rural area, hard labor in the field and domestic violence in the home are daily occurrences. Besides, forced abortions and forced sterilization are still state policy. Should a woman have too many children (two), she is subject to the state's violence and punishment."

Palestinian poet **Dareen Tatour**

"The WM summarizes what I have faced in prison and in my social, political, and educational and working life. I hope that one day we as women will reach emancipation in the full meaning of the word and will taste the meaning of freedom we long for. By women's emancipation, human beings in general, men and women and even the whole world could develop."

Regula Venske, President, German PEN

"At age four, I summarized my insight into world politics like this: 'Daddy, God and the police, they are in power.' Women had to stay at home and take care of the family. But soon, as Virginia Woolf wrote: "All the dinners are cooked; the plates and cups washed; the children sent to school and gone out into the world. Nothing remains of it all." Some things have improved since then, but women have a long way to go. PEN's WM will be a challenge and a testimony for men and women throughout the 21st century."

Dr. Ma Thida, Myanmar PEN

"The WM clearly states the importance of women's free expression, creativity and equal rights. These are forward-looking steps for intellectual freedom for women around the world. This should not be just a statement. Let's practice it and try to establish its principles, not just for women but for everyone all over the world."

Burhan Sönmez, member of PEN International Board

"We are in a world where women still are silenced, suppressed, ignored. When we talk about freedom for women we know that freedom has no borderlines. It offers dignity, beauty and happiness for everyone...The Women's Manifesto is a collective voice of our sisters who open a new page for a better future."

Elisha July, president of PEN Zimbabwe



Tanja Tuma

“The WM bridges the gap between men and women, boys and girls by taking a gender transformative approach. The Manifesto, adequately propagated, will address discriminatory gender norms, stereotypes, and the unequal relationships between males and females, creating fertile space for literature, ideas, opinions, debate and dialogue among both males and females to flourish.”



In Berlin: Tienchi Martin-Liao, Liu Xia

Photo: Pan, ICPC

A Woman's Place is in PEN

Sarah Lawson, English PEN

When Jennifer Clement was elected to be first woman president of International PEN in 2016, she discovered a puzzling resolution that was passed at the International PEN congress in Oslo in 1928. In Oslo the gathered delegates from all the PEN centres voted unanimously to pass a resolution stating that “women may become members of PEN provided they are writers.”

But any writer, man or woman, is eligible for membership in PEN. Why was there ever a reason for drawing attention to women in this way? After all, the founder of PEN was a woman! The Board of the PIWWC wondered about this resolution, and the more we thought about it, the stranger it seemed. What could be behind this resolution in 1928?

I looked in an account of the early days of PEN written by Marjorie Watts, the daughter of Amy Dawson Scott (1865-1934), the founder of PEN. Amy Dawson Scott was a well-known and prolific writer in the early years of the twentieth century, although her work is nearly forgotten now. Her first major work, published in 1889, was an epic poem about Sappho, and after that she was known by the nickname “Sappho”. She was an active feminist and suffragette beside being a gregarious writer with a large circle of friends and acquaintances in the literary world. By 1921 she was a prominent figure in London literary circles and had founded an earlier club for writers, the To-morrow Club, but now she thought of an international dimension. She intended the new club from the beginning to be an international organisation where members of one centre could visit a foreign country and meet their fellow writers in that country. (She had seen the need for this when European writers would come to London but have no idea how to meet their literary colleagues in England.) The idea caught on, not only in



Sarah Lawson

England, in 1921, but in several other European countries. One of those first centres was the Romanian one, which had the distinction of having as its president the Queen of Romania, a novelist in her own right. Annual gatherings followed, and in 1928 it was in Oslo.

But in 1927 some disturbing information had reached the headquarters in London. It seemed that the Madrid centre had unaccountably turned into an all-male club and was excluding women! Amy Dawson Scott herself, seconded by the German delegate, Theodore Däubler, put forward a resolution "that women shall hold the same position as men in the P.E.N." and it was passed unanimously. (Was the Madrid centre present? What did they have to say for themselves? Marjorie Watts doesn't explain further.)

The first secretary of the international office was Sappho's daughter, Marjorie, and it is in her biography of her mother and her account of the first few years of PEN that I have found the story of the Oslo congress and its resolution establishing for all time that women writers are as eligible for PEN membership as male writers. Still, it took another eighty-eight years for a woman to be elected International President.

PEN at the Commission on the Status of Women at the United Nations, 2018

Elizabeth Starčević, President Emerita, PEN San Miguel, Mexico

Although the highlighted topic this year at the UN's Commission on the Status of Women was "Rural Women and Girls", many of these women were denied visas and therefore unfortunately were not able to represent their concerns in person. Discussions about rural women referred to property rights. Although women work the land everywhere, many lack property rights. They cannot inherit, as widows they cannot pass their land and possessions on to their children. They also need clean water, education, small loans, and safe access to markets and credit. They must be free from all forms of violence. Data on land ownership and inheritance practices in each country is needed. Taboos and cultural traditions that affirm patriarchy and are invoked to repress women must be fought at all levels of society: the family, religious institutions, schools, refugee situations and all levels of government.

Many countries reported their ongoing efforts. One example was "one stop" sanctuaries where women can be helped with health issues, legal counsel and refuge from violence all in one place. These places - as reported by a delegate from India- have much in common with efforts reported last year by a Brazilian delegate: well staffed, well trained multi-service offerings located in one institution so that women can find their various needs addressed in one safe, supported place. Many more are needed.

Women and media were discussed in many panels. Where are the women in leadership positions? How many articles, stories etc. are written by women? about women? How much funding is available for women? Is ageism a factor? Where are the women on juries for literary prizes? How is women journalists' work distributed? Data must be collected and disseminated.

Women are more likely to be victims of the violence of hate speech. Governments and media organizations have failed to elaborate strategies against cyber abuse which is growing everywhere. This includes the circulation of pornography and video games which show violence against women. Online harassment focused on their family and children has forced some women to leave journalism and makes young women question whether they should enter the field. PEN president Jennifer Clement spoke on the panel "Safe Journalists, Strong Democracies" of the role of PEN in supporting writers in danger and in prison and of PEN's work with sanctuary cities and refugee writers. She talked about PEN's new Women's Manifesto that speaks to the principles of freedom of expression and equality for women everywhere.

Journalists around the world need to expose the way false information/hate messaging is distributed on line by various news and social media platforms. Governments must be held accountable for this violence. Situations have deteriorated in so many parts of the world; it remains important to recognize the efforts of the many women and men who continue working to make the world a better place.

UN CSW 2018: Left Behind or Approaching the Tipping Point?

Lucina Kathmann, San Miguel PEN

With Jennifer Clement, PEN International's President, featured on a UNESCO sponsored panel "Safe Journalists" as one of the events at the 62nd session of the United Nations Commission on the Status of Women (CSW), and with Sarah Clarke from the PEN office in London, Elisabeth Lofgren from Swedish PEN, and both Elizabeth Starčević and Lucina Kathmann from San Miguel PEN on hand, it looks like PEN International is riding high at the UN these days.

Exciting times for PEN. And yet, how is the UN Commission on the Status of Women itself doing?

This year's focus topic is the condition of rural women and girls. Yet when Elizabeth and I went about looking for these rural women and girls, eager to analyze PEN's slant on their situation, we found these women in very short supply. Many had been invited, funds had been raised, passports had been granted, forms had been filled out. But the women themselves did not arrive. In many cases privileged women from cities were having to talk for them, an old stopgap measure which might be better than nothing, but it definitely puts the lie to this year's motto "No woman left behind." Women experts on unpaid labor, agriculture and land rights have definitely been left behind.

We know what happened: they didn't get visas. Last year women from the seven countries blacklisted by the US administration didn't get visas. This year many more were excluded, women from all over the world. It does not seem that any region is particularly targeted. The target is rural women from everywhere and the specific issue cited for denying them access is that many have no bank accounts.

The CSW meets in the UN complex in New York. To participate, the women must come into the US. The US simply does not believe –this year, anyway– that a woman without a bank account plans to return to her country, and thus her visa application is denied. Many of the rural women are not married, another factor which has been cited in the denial of some applications.

This is a type of vulnerability that the UN never foresaw. Because of the geography of the situation, one single country has the power to impoverish the programs for which perhaps 11,000 NGO representatives traveled to New York. (Over 9,000 representatives registered.) The sessions are still of interest and importance but they are seriously damaged.

At the same time there is also a mood of jubilation. The reason is that in many countries the Me Too movement and other campaigns have generated a wave of protest against sexual harassment that has involved naming names in high places. There have been mammoth women's marches in every continent. High profile people in the entertainment business, sports etc. have joined and used their special access to the public's attention to raise awareness of problems the CSW has talked about every year since its inception 62 years ago. Assistant Secretary General Phumzile Mlambo-Ngcuka, head of UN Women, the UN umbrella organization for programs for women, said that society may be approaching the "tipping point." Changes for women, though inevitable, have been very slow in coming. Maybe the pace is finally stepping up. Mlambo-Ngcuka suggested that all of us help keep up the momentum by writing about and referring to this tipping point as often as possible. Maybe together we can make it happen.

Empowerment of Rural Women and Girls Priority Theme for 2018 at the UN's Commission on the Status of Women

by Tsung Su, Chinese Writers Abroad PEN Center

The priority theme for the United Nations Commission on the Status of Women for 2018, "Challenges and Opportunities in Achieving Gender Equality and the Empowerment of Rural Women and Girls," brought a number of rural woman and girl representatives to this year's session of the CSW, a rare and delightful sight indeed! The last time the role of rural women was center-staged at the UN was at CSW56, 6 years ago. The often-cited slogan at the panels was "Leave no one behind." This report covers parallel events off UN-site hosted by Non Governmental Organizations.

Rural Women And Girls---HerStory

One of the most impressive achievements on promoting human rights and wellbeing of rural women and girls is the HerStory Campaign by the NGOs Global G.L.O.W. and LitWorld. With partner NGOs in 60 plus countries, more than 5600 girls in 27 countries are impacted. The Panels by G.L.O.W. presented success stories and case studies told by girl representatives from Nepal, the Philippines and Kenya.

Founder and Executives of G.L.O.W. spoke of the local and international programs of mentoring, literacy and art training courses, aiming to build girls' self-confidence, life-purpose and goal-setting. The Mentor program is especially effective in connecting rural communities by motivating and mobilizing girls and women to engage in educational and civic activities, such as rebuilding after earthquake and other natural disasters. An affiliated set-up is the Moms Club where mothers can talk about their problems and find mutual support. The Moms Club also provides a forum for mothers and daughters to communicate and connect. The girl representatives also affirmed the HerStory Campaign as instrumental in building their self-confidence, gender-awareness and sense of purpose both as human beings and as future community leaders. As one young lady proclaims loudly at the end of her presentation: Every Girl's a Shining Star!

Endnote: A NGO named 5WCW gave out buttons and leaflets at the Panels to lobby for the 5th World Conference on Women to be held in India in 2022. The last WCW (the 4th) was held in Beijing in 1995.

Minutes, PIWWC meeting at Bled 17 April 2018

In the chair: Elisabeth Nordgren; taking notes: Sarah Lawson

1. The minutes of the meeting in Lviv in September 2017 were circulated.
2. Sarah Lawson reported on her findings to explain the puzzle of the 1928 resolution in favour of women's membership in PEN at the Oslo Congress. (See her article in this newsletter.)
3. Jennifer Clement, the President of International PEN, reported on the Women's Manifesto: there is a great need for it; for example, there are 36 million missing women in India alone! Now the International Publishers Association and the UN have taken on the Women's Manifesto. There is to be a video of a reading of the Manifesto by a former refugee, the English actress Noma Dumezweni, who was born in Swaziland and is now appearing on Broadway as Hermione Granger in *Harry Potter and the Cursed Child*.
4. VIDA, Women in Literary Arts, is an organization that compiles statistics on gender imbalance in publishing and reviewing. The head of it is to go to India to explain how to collect information.
5. The centenary of PEN is to be celebrated in Oxford on 22-26 September 2021.
6. Çiler İlhan of Turkish PEN (also established by a woman!) told us that in Turkey men rule at every level of society. Now especially there are problems for women; crimes against women are rarely reported but happen more and more frequently. Regulations are being subtly changed. The judiciary is completely owned by the government. Even if the government were to change tomorrow, this authoritarian mentality would still be there. Other PEN centres, like German PEN, have supported Turkish writers.

7. Sheng Xue reported that in China when a lawyer died in prison his wife tried to find out about him, and as a result has become a writer herself. The government has posted thirty people in front of her door so that she can't get out! Women who are being driven to become writers deserve our support! Sheng Xue asks us to please try to talk about them. It is hard even for Uighurs or Tibetans to write about it because revenge can be taken on their family members still in the country.

Jennifer Clement commented that she had visited Tibetans in Exile. Tibet is being erased from Chinese maps. There are no young Tibetan women writers now because all education is in Chinese.

8. Other reports from PEN centres: In Turkey there is a new literature prize for women writers. In Bulgaria there are statues of the woman who made the first Bulgarian flag. There are some very famous women writers. Elizabeth Csicsery-Ronay says that in Hungary there is not exactly parity between the sexes, but the situation isn't bad. Tanja Tuma describes new literary prizes in Slovenia. There is one prize only for women—so positive discrimination and an independent jury. Regula Venske says a project in Germany is to count the number of reviews, etc. by or about women; she stressed that it was good to have precise figures to show the papers and back up complaints about the lack of representation of women writers.

9. Zoë Rodriguez, president of Sydney PEN, introduced herself as a candidate for the next chair of the PIWWC. After some thought and encouragement from the PIWWC Board, Zoë has decided to run for chair. With the Women's Manifesto now and the first woman president of International PEN, the WWC should work for a more tangible outcome and build on the three decades of WWC activities.

10. Three of our stalwart members attended the UN Commission on the Status of Women this year: Lucina Kathmann, Elizabeth Starčević, and Tsung Su. (See their reports in this newsletter.)

11. We discussed "hate speech". There have been various definitions of "hate speech" over the years, and now the problem of internet trolls has exacerbated the distress and danger. Ma Thida mentioned Article 19, the human rights NGO, which has issued a Toolkit for identifying hate speech. Our discussion of hate speech and "dangerous speech" and the matter of biting satire, like the *Charlie Hebdo* case, is cut short by time restrictions.

The PIWWC will meet again in September at the PEN International Congress in Pune.



Turkish PEN: Women's rights prizes

More Legal Rights for Women Needed in Middle East

According to PEN's Middle East and North Africa Programs coordinator Nael Georges, there are some serious legal issues affecting women's rights for women living in the Middle East, such as:

- inequality in salary between men and women
- harassment against women
- early marriage
- polygamy
- child custody
- prohibition on mixed marriage between a Muslim woman and a non-Muslim man,
- "honor crimes"
- mothers with foreign-born husbands not able to pass their nationality on to their children.

VERSION EN FRANÇAIS

Une Année du Manifeste des Femmes au PEN International

Tanja Tuma, PEN slovène WWC MIRA

Depuis 2016, lorsque les délégués du PEN ont élu Jennifer Clement comme la première présidente femme du PEN, les femmes écrivains du monde entier ont trouvé une nouvelle vigueur et une nouvelle inspiration pour défendre leurs voix tant de fois réduites au silence au nom de la culture, de la tradition et de la religion.

PEN International a été fondée par une femme, Amy Dawson Scott, en 1921. Cependant, comme partout ailleurs, les femmes n'avaient

pas la parité au PEN. L'an dernier, deux documents, adoptés à l'unanimité lors du 83^e Congrès International du PEN à Lvov, en Ukraine, ont officiellement modifié la position des femmes au PEN. Ce fut un petit changement dans le 3^{ème} article de la Charte PEN et en particulier, l'adoption et la promulgation du Manifeste des Femmes du PEN International (WM).

Dans l'année qui a suivi son adoption, le WM a parcouru le monde. Les communautés littéraires et éditoriales ont partout salué son noble message. À ce jour, il a été traduit dans une trentaine de langues. Voir www.piwwc.org.

Que signifie pour elles le WM?

Jennifer Clement, présidente du PEN International:

«Le Manifeste International des Femmes du PEN est né d'une profonde indignation face à des données telles que celles-ci:

- 60% des personnes souffrant de faim chronique sont des femmes et des filles.

- Moins de 20% des propriétaires terriens du monde sont des femmes.

- Les femmes représentent plus des deux tiers des 796 millions d'analphabètes dans le monde.

- Les données provenant de 68 pays indiquent que l'éducation de la femme est un facteur clé dans la détermination de la survie d'un enfant. Le manque de liberté historique pour les femmes et les filles a été dans le passé et est aujourd'hui presque toujours défendu par référence à la culture, la religion et la tradition. Peu de groupes ont subi une violation plus grande des droits de l'homme au nom de la culture que les femmes. Même dans les pays où nous pensons qu'il y a parité, il n'y en a tout simplement pas. En Inde, l'enquête économique annuelle 2017 du gouvernement affirme que plus de 63 millions de femmes sont «portées disparues» dans toute l'Inde et que plus de 21 millions ne sont pas désirées par leurs familles. Je ressens le plus profond chagrin d'avoir perdu la voix de ces filles, leurs histoires, leurs vies.

Judith Rodriguez, PEN Melbourne, vice-présidente internationale:

«Pour moi, le WM signifie le droit de penser et puis d'exprimer et d'utiliser cette pensée de manière créative et pour le bien-être humain. En mettant l'accent sur l'éducation et l'accès, il encourage la formation de femmes dont les voix peuvent assumer la responsabilité de citoyens pleinement opérationnels dans leur communauté et dans le monde.»

Iman Humaydan, PEN Liban, membre du Conseil d'administration du PEN International:

«Le WM n'est qu'un début. À une époque où le monde entier vit une récession des rêves, des espoirs et des projets futurs concernant les femmes, le WM est un pas courageux pour regarder la bête dans les yeux et dire: nous sommes là; nous n'avons pas encore perdu espoir. Le WM est au cœur de la littérature qui donne aux femmes du pouvoir pour leur cause.»

Tienchi Martin-Liao, Centre chinois indépendant du PEN:

«La diversité des conditions de vie en Chine donne lieu à de différents besoins pour les femmes. Pour les femmes éduquées des zones urbaines, le principal problème est l'inégalité de traitement sur le marché du travail et le harcèlement sexuel sur le lieu de travail. Dans les zones rurales, les travaux forcés sur le terrain et la violence domestique à la maison sont des événements quotidiens. En outre, les avortements forcés et la stérilisation forcée sont toujours la politique de l'État. Si une femme a trop d'enfants (deux), elle est sujette à la violence et à la punition par l'Etat.»

La poète palestinienne **Dareen Tatour**:

«Le WM résume ce à quoi j'ai dû faire face en prison et dans ma vie sociale, politique, éducative et professionnelle. J'espère qu'un jour, en tant que femmes, nous parviendrons à l'émancipation dans le plein sens du mot et nous goûterons à la signification de la liberté à laquelle nous aspirons.»

Regula Venske, présidente du PEN allemand:

«À l'âge de quatre ans, j'ai résumé ma vision de la politique mondiale comme ceci: «Papa, Dieu et la police, ils sont au pouvoir.» Les femmes devaient rester à la maison et prendre soin de la famille. Mais bientôt, comme l'écrivait Virginia Woolf: «Tous les dîners sont cuisinés; les assiettes et les tasses ont été lavées; les enfants envoyés à l'école et sortis dans le monde. Rien n'en reste.» Certaines choses se sont améliorées depuis, mais les femmes ont encore beaucoup de chemin à faire. Le WM du PEN sera un défi et un témoignage pour les hommes et les femmes tout au long du 21^{ème} siècle.»

Dr. Ma Thida, du PEN de Myanmar:

«Le WM indique clairement l'importance de la liberté d'expression, de la créativité et de l'égalité des droits des femmes. Cela détermine une vision de l'avenir pour la liberté intellectuelle pour les femmes du monde entier. Cela ne devrait pas être juste une déclaration. Pratiquons ses idées et essayons d'établir ses principes, non seulement pour les femmes mais pour tous dans le monde entier.»

Burhan Sönmez, membre du Conseil d'administration du PEN International :

«Nous sommes dans un monde où les femmes sont encore réduites au silence, opprimées, ignorées. Lorsque nous parlons de liberté pour les femmes, nous savons que la liberté n'a pas de frontière. Elle offre la dignité, la beauté et le bonheur à tous et à toutes ... Le Manifeste des Femmes est une voix collective de nos sœurs qui ouvrent une nouvelle page pour un avenir meilleur.»

Elisha July, présidente du PEN Zimbabwe:

«Le WM comble le fossé entre les hommes et les femmes, les garçons et les filles en adoptant une approche transformatrice. Le Manifeste, adéquatement propagé, s'attaquera aux normes sexistes discriminatoires, aux stéréotypes et aux relations inégales entre les hommes et les femmes, créant un espace fertile pour que la littérature, les idées, les opinions, les débats et le dialogue s'épanouissent entre les mâles et les femelles.»



Guinée, Koumanthio Zeinab Diallo reçoit un honneur littéraire

La Place de la Femme est au PEN

Sarah Lawson, PEN anglais

Lorsque Jennifer Clement a été élue première présidente du PEN International en 2016, elle a découvert une résolution adoptée lors du congrès international du PEN à Oslo en 1928. A Oslo, les délégués rassemblés de tous les centres PEN ont voté à l'unanimité pour adopter une résolution déclarant que «les femmes peuvent devenir membres du PEN à condition d'être écrivaines».

Mais tout écrivain, homme ou femme, est admissible à l'adhésion au PEN. Pourquoi y eut-il une raison d'attirer l'attention sur les femmes de cette manière? Après tout, le fondateur de PEN était une femme! Le conseil d'administration du PIWWC s'est interrogé sur cette résolution, et plus on y a pensé, plus elle semblait étrange. Que pourrait-il y avoir derrière cette résolution de 1928?

J'ai lu un compte-rendu des premiers jours du PEN écrit par Marjorie Watts, la fille d'Amy Dawson Scott (1865-1934), la fondatrice du PEN. Amy Dawson Scott était une écrivaine bien connue et prolifique au début du XXe siècle, bien que son travail soit presque oublié maintenant. Son premier ouvrage important, publié en 1889, était un poème épique sur Sappho, et après sa publication, elle a été surnommée «Sappho». Elle était une féministe active et une suffragette en plus d'être une écrivaine grégairre avec un grand cercle d'amis et de connaissances dans le monde littéraire. En 1921, elle était une figure éminente dans les cercles littéraires de Londres et avait déjà fondé un club pour écrivains, le «To-morrow Club», mais elle avait aussi pensé à une dimension internationale. Dès le départ, elle a voulu que le nouveau club devienne une organisation internationale où les membres d'un centre local pourraient visiter un pays étranger et rencontrer leurs collègues écrivains dans ce pays. (Elle en avait vu le besoin lorsque les écrivains européens venaient à Londres mais ne savaient pas comment rencontrer leurs collègues littéraires en Angleterre.) L'idée a pris de l'ampleur, non seulement en Angleterre, en 1921, mais dans plusieurs autres pays européens. Un de ces premiers centres était le roumain, qui avait la particularité d'avoir comme présidente la reine de Roumanie, une romancière à part entière. Les rassemblements annuels ont suivi, et en 1928, c'était à Oslo.

Mais en 1927, des informations inquiétantes avaient atteint le quartier général à Londres. Il semblait que le centre de Madrid s'était transformé en club exclusivement masculin et excluait les femmes! Amy Dawson Scott elle-même, appuyée par le délégué allemand Theodore Däubler, proposa une résolution pour «que les femmes occupent la même position que les hommes au sein du P.E.N.» et elle est adoptée à l'unanimité. (Le personnel du centre de Madrid était-il présent? Qu'avaient-ils à dire? Marjorie Watts n'entre pas dans les détails.)

La première secrétaire du bureau international était la fille de Sappho, Marjorie, et c'est dans sa biographie de sa mère et son récit des premières années du PEN que j'ai trouvé l'histoire du congrès d'Oslo et sa résolution établissant pour toujours que les femmes écrivaines sont aussi éligibles à l'adhésion à PEN que les écrivains masculins. Pourtant, il a fallu encore quatre-vingt-huit ans pour qu'une femme soit élue présidente internationale.



Des membres du Comité Femmes feront une lecture de textes écrits par huit écrivaines censurées, emprisonnées, exilées ou assassinées à cause de leurs idées politiques ou de leurs croyances religieuses.

Événement de PEN de Québec

Le PEN à la Commission de la Condition de la Femme aux Nations Unies, 2018

Elizabeth Starčević, Présidente Emerita, PEN San Miguel

Bien que le sujet mis en évidence cette année à la Commission de la Condition de la Femme des Nations Unies soit «Femmes et Filles rurales», beaucoup de ces femmes se sont vu refuser des visas et n'ont malheureusement pas été en mesure de présenter leurs préoccupations en personne. Les discussions sur les femmes rurales ont porté sur les droits de propriété. Bien que les femmes travaillent la terre partout, beaucoup manquent de droits de propriété. Elles ne peuvent pas hériter, en tant que veuves, et elles ne peuvent pas transmettre leurs terres et leurs possessions à leurs enfants. Elles ont également besoin d'eau potable, d'éducation, de petits prêts et d'un accès sûr aux marchés et au crédit. Elles doivent être libres de toute forme de violence. Des données sur la propriété foncière et les pratiques d'héritage dans chaque pays sont nécessaires.

Les tabous et les traditions culturelles qui affirment le patriarcat et qui sont invoqués pour réprimer les femmes doivent être combattus à tous les niveaux de la société: la famille, les institutions religieuses, les écoles, les camps de réfugiés et tous les niveaux de gouvernement.

De nombreux pays ont signalé leurs efforts en cours. Un exemple est celui des sanctuaires «complets» où les femmes peuvent être aidées en matière de santé, de conseil juridique et de refuge contre la violence, en un seul et même endroit. Ces lieux – comme rapporté par un délégué de l'Inde - ont beaucoup en commun avec les efforts déployés l'année dernière par un délégué brésilien: des offres multiservices bien formées et bien dotées, regroupées en un seul établissement, pour que les femmes puissent être aidées en un même lieu. Beaucoup d'autres sont nécessaires.

Les femmes et les médias ont été discutés dans de nombreux panneaux. Où sont les femmes dans les positions de leadership? Combien d'articles, d'histoires, etc. sont écrits par des femmes, à propos de femmes? Combien de financement est disponible pour les femmes? L'âge est-il un facteur? Où sont les femmes dans les jurys pour les prix littéraires? Comment le travail des femmes journalistes est-il distribué? Ces données doivent être collectées et diffusées.

Les femmes sont plus susceptibles d'être victimes de la violence du discours de haine. Les gouvernements et les organisations de médias ont échoué en essayant d'élaborer des stratégies contre la cyber-intimidation qui se développe partout. Cela inclut la circulation de la pornographie et des jeux vidéo qui montrent de la violence contre les femmes. Le harcèlement en ligne axé sur leurs familles et leurs enfants a contraint certaines femmes à quitter le journalisme, et certaines jeunes femmes se demandent si elles ne devraient pas éviter la carrière de journaliste pour ces raisons-là. La Présidente du PEN Jennifer Clement a parlé, durant le panneau «Journalistes Sécurisés, Démocraties Fortes» du rôle du PEN dans le soutien des écrivains en danger et en prison, et du travail de PEN avec les villes sanctuaires et les écrivains réfugiés. Elle a parlé du nouveau Manifeste des Femmes du PEN qui présente les principes de la liberté d'expression et de l'égalité pour les femmes partout dans le monde.

Les journalistes du monde entier ont besoin d'exposer les manières avec lesquelles les fausses informations et les messages de haine sont distribués en ligne par diverses organisations et plates-formes de médias sociaux. Les gouvernements doivent être tenus responsables de cette violence. La situation s'est détériorée dans de nombreuses parties du monde; il reste important de reconnaître les efforts des nombreuses femmes et hommes qui œuvrent afin de transformer ce monde en un monde meilleur.

UN CSW 2018: Laissées en Arrière ou S'approchant du Point de Basculement?

Par Lucina Kathmann

Avec Jennifer Clement, présidente du PEN International, qui faisait partie d'un panneau de l'UNSECO intitulé «Journalistes Sécurisés» à la 62^{ème} session de la Commission des Nations Unies sur la Condition de la Femme (CSW), et avec Sarah Clarke du bureau du PEN à Londres, Elisabeth Lofgren du PEN suédois, et Elizabeth Starčević et Lucina Kathmann du PEN de San Miguel, le PEN International a été bien représenté à l'ONU cette année.

Des moments passionnants pour le PEN. Et pourtant, comment se porte la Commission des Nations Unies sur la Condition de la Femme?

Le thème de cette année est la condition des femmes et des filles rurales. Pourtant, quand Elizabeth et moi sommes allées à la recherche de ces femmes et filles rurales, désireuses d'analyser la position de PEN sur leur situation, nous avons trouvé ces femmes presque absentes. Beaucoup ont été invitées, des fonds ont été recueillis, des passeports ont été accordés, des formulaires ont été remplis. Mais les femmes elles-mêmes ne sont pas arrivées. Dans de nombreux cas, des femmes privilégiées venant des grandes villes ont parlé pour elles, ce qui fut mieux que rien. Tant pis pour le slogan «Aucune femme laissée pour compte.» Les femmes expertes sur le travail non rémunéré, l'agriculture et les droits fonciers ont définitivement été laissées pour compte.

Nous savons ce qui s'est passé: elles n'ont pas obtenu de visa. L'année dernière, les femmes des sept pays figurant sur la liste noire de l'administration américaine n'ont pas obtenu de visa. Cette année, beaucoup d'autres ont été exclues, des femmes du monde entier. Il ne semble pas qu'une région soit particulièrement ciblée. La cible est la femme rurale de partout et la réponse spécifique citée pour leur refuser l'accès est que beaucoup d'entre elles n'ont pas de compte en banque.

La CSW se réunit dans le complexe des Nations Unies à New York. Pour participer, les femmes doivent venir aux États-Unis. Les États-Unis ne croient tout simplement pas - cette année, du moins - qu'une femme sans compte bancaire prévoit retourner dans son pays, et sa demande de visa est donc rejetée. Beaucoup de femmes rurales ne sont pas mariées, un autre facteur qui a été cité dans le refus de certaines applications.

C'est un type de vulnérabilité que l'ONU n'a jamais prévu. En raison de la géographie de la situation, un seul pays a le pouvoir d'appauvrir les programmes pour lesquels quelque 11,000 représentants d'ONG se sont rendus à New York. (Plus de 9,000 représentants enregistrés.) Les sessions sont toujours d'intérêt et de grande importance mais elles sont sérieusement endommagées.

En même temps, il y avait aussi un sentiment de jubilation. Dans de nombreux pays le mouvement Me Too et d'autres campagnes ont généré une vague de protestation contre le harcèlement sexuel qui a impliqué des personnes en haut lieu. Il y a eu des marches gigantesques de femmes sur tous les continents. Des personnes de haut niveau dans les industries de loisirs, de sports, etc. se sont jointes et ont utilisé leur accès privilégié à l'attention du public pour sensibiliser aux problèmes dont CSW a parlé chaque année depuis sa création il y a 62 ans. La secrétaire générale adjointe Phumzile Mlambo-Ngcuka, chef de l'ONU Femmes, l'organisation faitière des Nations Unies pour les programmes pour les femmes, a déclaré que nos sociétés se rapprochent du « point de basculement ». Les changements pour les femmes, bien qu'inévitables ont été très lents à venir. Peut-être que le rythme est enfin en train de s'accélérer. Mlambo-Ngcuka a suggéré que chacune d'entre nous contribue à maintenir l'élan en écrivant et se référant à ce point de basculement aussi souvent que possible. Il peut-être qu'ensemble, nous y arriveront.

Autonomisation des Femmes et des Filles Rurales: Thème Prioritaire de la Commission de la Condition de la Femme des Nations Unies

Par Tsung Su, PEN des écrivains chinois dans l'extérieur

Le thème prioritaire de la Commission des Nations Unies sur la Condition de la Femme pour 2018, «Défis et Opportunités pour Atteindre l'Égalité des Sexes et L'autonomisation des Femmes et des Filles Rurales», a amené un certain nombre de femmes et de filles rurales à la session de la CSW de cette année, un spectacle rare et délicieux! La dernière fois que le rôle des femmes rurales était au centre des activités de l'ONU était à la conférence CSW56 d'il y a 6 ans. Le slogan souvent cité durant les discussions était «Ne laisser personne de côté». Ce rapport couvre les événements parallèles survenus au large du site de l'ONU, hébergés par des Organisations Non Gouvernementales.

Femmes et Filles Rurales --- HerStory («Son Histoire»)

L'une des réalisations les plus impressionnantes dans la promotion des droits humains et du bien-être des femmes et des filles rurales est la campagne HerStory menée par les ONG Global G.L.O.W. et LitWorld. Avec des ONG partenaires dans plus de 60 pays, plus de 5600 filles dans 27 pays sont touchées. Les panneaux de G.L.O.W. ont présenté des histoires de réussite et des études de cas racontées par des représentantes de filles du Népal, des Philippines et du Kenya.

Le fondateur et les dirigeants de G.L.O.W. ont parlé des programmes locaux et internationaux de mentorat, d'alphabétisation et de cours de formation artistique, visant à renforcer la confiance en soi, les objectifs de la vie et l'établissement d'objectifs chez les filles. Le programme Mentor est particulièrement efficace pour connecter les communautés rurales en motivant et en mobilisant les filles et les femmes à s'engager dans des activités éducatives et civiques, telles que la reconstruction après un tremblement de terre et d'autres catastrophes naturelles. Une organisation affiliée est le Moms Club où les mères peuvent parler de leurs problèmes et trouver un soutien mutuel. Le Moms Club offre également un forum permettant aux mères et aux filles de communiquer et se connecter. Les représentantes des filles ont également affirmé que la campagne HerStory contribuait à renforcer leur confiance en elles, leur sens d'identité sexuelle et leur sens du devoir, à la fois en tant qu'êtres humains et en tant que futurs leaders communautaires. Une jeune femme a proclamé haut et fort à la fin de sa présentation: Chaque Fille est une Etoile Brillante!

Note: Une ONG nommée 5WCW a distribué des insignes et des dépliants pour promouvoir la 5ème Conférence Mondiale sur les Femmes qui aura lieu en Inde en 2022. La dernière conférence WCW (la 4^{ème}) a eu lieu à Beijing en 1995.

Réunion du PIWWC à Bled le 17 avril 2018

Dans la chaise: Elisabeth Nordgren; prise de notes: Sarah Lawson

1. Le compte rendu de la réunion de Lviv en septembre 2017 a été distribué.

2. Sarah Lawson a présenté son rapport pour expliquer le casse-tête de la résolution 1928 en faveur de l'adhésion des femmes dans PEN au Congrès d'Oslo. (Voir son article dans ce bulletin.)

3. Jennifer Clement, le président du PEN International, a parlé du Manifeste des Femmes: il y en a un grand besoin en ce moment; par exemple, il y a 36 millions de femmes disparues en Inde seulement! L'International Publishers Association et l'ONU ont maintenant adopté le Manifeste des Femmes. Il doit y avoir une vidéo d'une lecture du Manifeste par une ex-réfugiée, l'actrice anglaise Noma Dumezweni, qui est née au Swaziland et qui se représente en ce moment sur Broadway comme Hermione Granger dans *Harry Potter et L'enfant Maudit*.

«VIDA, Women in Literary Arts» est une organisation qui compile des statistiques sur le déséquilibre entre les sexes dans la publication et la révision. La femme chef de cette organisation va aller en Inde pour expliquer comment recueillir l'information nécessaire.

Le centenaire du PEN va être célébré à Oxford entre le 22 et le 26 septembre 2021.

4. Ciler Ilhan du PEN turc (également mis en place par une femme!) nous a dit que les hommes en Turquie sont en charge à tous les niveaux de la société. Maintenant, surtout, il y a des problèmes pour les femmes; les crimes contre les femmes sont rarement signalés mais se produisent de plus en plus fréquemment. Les règlements sont subtilement modifiés. Le pouvoir judiciaire appartient entièrement au gouvernement. Même si le gouvernement devait changer demain, cette mentalité autoritaire serait toujours là.

D'autres centres PEN, comme le PEN allemand, ont soutenu des écrivains turcs.

Sheng Xue en Chine a indiqué que lorsqu'un avocat est mort en prison sa femme a essayé de se renseigner, et par conséquent est devenue écrivaine elle-même. Le gouvernement a posté une trentaine de personnes devant sa porte pour qu'elle ne puisse pas sortir! Les femmes qui sont poussées à devenir écrivaines méritent notre soutien! Sheng Xue nous demande d'essayer d'en parler. Il est difficile même pour les Ouïgours ou les Tibétains d'écrire à ce sujet à cause des représailles contre les membres de leurs familles encore dans le pays.

5. Autres rapports des centres PEN: En Turquie, il y a un nouveau prix littéraire pour les femmes écrivaines. En Bulgarie, il y a des statues de la femme qui a fait le premier drapeau bulgare. Il y a des femmes écrivaines très célèbres. Elizabeth Csicsery-Ronay dit qu'en Hongrie, il n'y a pas exactement la parité entre les sexes, mais que la situation n'est pas mal. Tanja Tuma décrit de nouveaux prix littéraires en Slovénie. Il n'y a qu'un seul prix pour les femmes: une discrimination si positive et un jury indépendant. Regula Venske dit qu'il y a un projet en Allemagne pour compter le nombre de critiques, etc. par ou sur les femmes; elle a souligné qu'il était bon d'avoir des chiffres précis pour prouver le manque de représentation des femmes écrivains.

6. Zoë Rodriguez, présidente du PEN de Sydney, se présente comme candidate aux prochaines élections pour la présidence de l'PIWWC. Après réflexion et de l'encouragement de la part de la Commission PIWWC, Zoë a décidé de se présenter comme candidate. Avec aujourd'hui le Manifeste

des Femmes et la première femme présidente du PEN International, le WWC devrait travailler pour des résultats plus tangibles et ajouter aux trois décennies d'activités WWC.

7. Trois de nos vaillantes membres ont assisté à la Commission des Nations Unies sur la Condition de la Femme cette année: Lucina Kathmann, Elizabeth Starčević, et Tsung Su. (Rapports dans ce bulletin.)

8. Nous avons discuté des «discours de haine». Il y a eu plusieurs définitions du «discours de haine» au fil des ans, et maintenant le problème des trolls sur Internet a exacerbé la détresse et le danger. Ma Thida a mentionné « Article 19 », l'ONG des droits de l'homme, qui a publié une boîte à outils pour identifier les discours de haine. Notre discussion sur les discours de haine et les « discours dangereux » et la question de la satire mordante, comme le cas de Charlie Hebdo, a été écourtée par manque de temps.

9. Le PIWWC se réunira à nouveau en septembre au Congrès international du PEN à Pune.

Davantage de Droits Légaux pour les Femmes au Moyen-Orient

Selon Nael Georges, coordinateur des programmes du PEN pour le Moyen-Orient et l'Afrique du Nord, il existe de graves problèmes juridiques affectant les droits des femmes au Moyen-Orient, tels que:

- L'inégalité salariale entre hommes et femmes
- Le harcèlement contre les femmes
- Le mariage précoce
- La polygamie
- La garde légale des enfants
- L'interdiction du mariage mixte entre une femme musulmane et un homme non musulman
- Les «crimes d'honneur»
- Les mères dont les maris nés à l'étranger ne sont pas en mesure de transmettre leur nationalité à leurs enfants.

VERSIÓN EN ESPAÑOL

Un año del Manifiesto de la Mujer del PEN Internacional

Tanja Tuma, PEN de Eslovenia, WWC MIRA

Desde el 2016 cuando los delegados eligieron a Jennifer Clement como la primera presidenta del PEN, escritoras de todo el mundo han encontrado nuevo vigor e inspiración para defender sus voces, silenciadas tantas veces en el nombre de cultura, tradición y religión. El PEN Internacional fue fundada por una escritora, Amy Dawson Scott, en 1921. No obstante, como en todas partes, no había paridad en la organización. El año pasado dos documentos, aprobados por unánime en el Congreso 83º del PEN en Lviv, Ucrania, formalmente cambiaron la condición de la mujer en el PEN. Fue un cambio pequeño en el artículo 3º de la Carta del PEN y sobre todo, la adopción y promulgación del Manifiesto de la Mujer del PEN Internacional (WM).

En el año desde su adopción, el WM ha viajado por todo el globo. Comunidades literarias y editoriales en todas partes han dado la bienvenida a su mensaje. Hasta la fecha ha sido traducido en algunos 30 idiomas mundiales. (Vea www.piwwc.org .)

¿Qué quiere decir el WM para ellas/ellos?

Jennifer Clement, presidenta del PEN Internacional

“El Manifiesto de la mujer del PEN Internacional nació de una indignación profunda ante tales hechos como:

- el 60 por ciento de las personas que padecen hambre crónica son mujeres y niñas
- menos del 20 por ciento de los terratenientes en el mundo son mujeres
- las mujeres comprenden más de dos terceras de la población mundial de personas analfabetas
- datos de 68 países indican que la educación de la mujer es un factor clave para determinar la supervivencia de un niño.

“La falta histórica de libertad para mujeres y niñas, en el pasado y también en el presente, casi siempre se defiende refiriéndose a la cultura, la religión y la tradición. Pocos grupos han sufrido tanta violación de sus derechos en el nombre de la cultura como las mujeres. Aun en países donde pensamos que hay paridad, simplemente no la hay. En la India la encuesta económica anual del 2017 afirma que más de 3 millones de mujeres han desaparecido en la India y más que 21 millones no son deseadas por sus familias. Siento la tristeza más profunda por la pérdida de las voces, historias y vidas de estas niñas.”

Judith Rodriguez, PEN Melbourne, Vicepresidenta internacional

“Para mí el WM quiere decir el derecho de pensar, expresar y usar el pensamiento de manera creativa para el bien de la humanidad. Dando énfasis en la educación y el acceso, trata de la formación de mujeres cuyas voces pueden asumir plenamente la responsabilidad como ciudadanas en sus comunidades y el mundo.”

Iman Humaydan, PEN Líbano, miembro del Consejo internacional del PEN

“El WM es solamente un comienzo. En un tiempo cuando se vive en todo el mundo una recesión de los sueños, esperanzas y planes de la mujer, el WM es un paso valiente para mirar a la bestia en el ojo y decir: Aquí estamos. Todavía no hemos perdido toda esperanza. El WM tiene un lugar en el corazón de la literatura que apoya la causa de la mujer.”

Tienchi Martin-Liao, Centro independiente de escritores chinos (ICPC)

“Diversas circunstancias de vida en China dan lugar a diversas necesidades de la mujer. Para la mujer educada en áreas urbanas, el problema principal es el tratamiento desigual en el mercado de trabajos y el acoso sexual en el lugar de trabajo. En áreas rurales, trabajo muy duro en el campo y violencia doméstica en el hogar son eventos diarios. Además, el aborto forzado y la esterilización forzada todavía son las políticas del estado. Si una mujer tiene demasiados niños (dos), ella está sujeta a la violencia del estado y el castigo.”

Doreen Tatour, poeta palestina

“El WM resume lo que he enfrentado en la prisión y en mi vida social, política, educacional y laboral. Espero que un día nosotras las mujeres llegaremos a la emancipación en el sentido pleno de la palabra y saborearemos el significado de la libertad que anhelamos.”

Regula Venske, Presidenta, PEN Alemán

“A la edad de cuatro años, resumí mi visión de la política mundial así: ‘Papá, Diosito y la policía, ellos tienen el poder.’ Las mujeres tuvieron que quedarse en casa para cuidar la familia. Pero pronto, como escribió Virginia Woolf: ‘Todas las comidas están cocidas, los platos y tazas lavados; los niños mandados a la escuela y salidos al mundo. Nada de esto permanece.’ Algunas cosas han mejorado desde entonces, pero las mujeres tienen todavía un largo camino para recorrer. El WM del PEN será un reto y un testimonio para hombres y mujeres por todo el siglo 21.”

Dr. Ma Thida, PEN de Myanmar

“El WM declara la importancia de la libre expresión de la mujer, su creatividad y derechos. Son pasos adelante para la libertad intelectual para mujeres en todo el mundo. Debe ser no sólo un pronunciamiento, sino que nos lo practiquemos en beneficio de todos.”

Burhan Sönmez, miembro del Consejo Internacional del PEN

“Estamos en un mundo donde las mujeres todavía están silenciadas, suprimidas, ignoradas. Cuando hablamos de la libertad para las mujeres sabemos que la libertad no tiene fronteras. Ofrece dignidad, belleza y felicidad para todos...El Manifiesto de la mujer es una voz colectiva de nuestras hermanas que abre una nueva página para un futuro mejor. Su futuro nos salvará a todos.”

Elisha July, Presidenta, PEN de Zimbabwe

“El WM cubre la brecha entre hombres y mujeres, niños y niñas, tomando un acercamiento transformacional. El WM, propagado debidamente, se dirigirá a normas discriminatorias de género, estereotipos y relaciones desiguales entre hombres y mujeres, creando así un espacio fértil para que florezcan la literatura, las ideas, el debate y el diálogo entre hombres y mujeres.”

El lugar de la mujer es en el PEN

Por Sarah Lawson, PEN de Inglaterra

Cuando Jennifer Clement fue elegida la primera mujer presidenta del PEN Internacional, en el 2016, descubrió una resolución misteriosa que fue aprobada en el congreso del PEN en Oslo en 1928, donde los delegados reunidos de todos los centros del PEN votaron unánimemente para aprobar una resolución que decía “las mujeres pueden ser miembros del PEN, si son escritoras.”

Pero cualquier escritor/a, hombre o mujer, es elegible para ser miembro del PEN. ¿Por qué hubiera razón para llamar la atención a las mujeres de esta manera? ¡La fundadora del PEN fue una mujer! El consejo del Comité de mujeres del PEN se preguntaba sobre esta resolución, y entre más se preguntaba, más rara le parecía. ¿Qué puede haber estado detrás de esta resolución de 1928?

Yo busqué en una narración de los primeros días del PEN escrita por Marjorie Watts, la hija de Amy Dawson Scott (1865-1934), fundadora del PEN. Amy Dawson Scott fue una escritora conocida y prolífica en los primeros días del siglo veinte, aunque hoy su trabajo está casi olvidado. Su primera obra mayor, publicada en 1889, fue un poema épico sobre Sappho, y después de su publicación ella fue conocida por el apodo “Sappho”. Fue una feminista activa y sufragista además de ser una escritora sociable, con un círculo grande de amigos y conocidos en el mundo literario. Para el 1921 ya fue una figura destacada en los círculos literarios de Londres y había fundada un club literario, el Club de mañana, pero estaba pensando en formar una nueva organización internacional. Desde el principio fue su idea que el nuevo club sería una organización en la cual los miembros de un centro podrían visitar un país extranjero y conocer a sus semejantes en aquel país. Había observado la necesidad de este recurso cuando escritores europeos vinieron a Londres, pero no tenían idea de cómo conocer a sus colegas en Inglaterra. La idea se hizo popular, no solamente en Inglaterra, en 1921, sino en varios otros países europeos.

Uno de estos primeros centros fue el de Rumania, que tenía la distinción de tener como su presidenta a la Reina de Rumania, novelista también. Reuniones anuales siguieron, y en 1928 el lugar de la reunión fue Oslo.

Pero en 1927 una información preocupante llegó al centro matriz en Londres. Pareció que el centro en Madrid, inexplicablemente había llegado a ser un club solamente de hombres y estaba excluyendo a las mujeres. Amy Dawson-Scott misma, con apoyo del delegado alemán Theodore Däubler, presentó la resolución que “las mujeres tendrán la misma posición en el PEN como los hombres” y fue aprobado por unanimidad. ¿Estuvo presente alguien del Centro de Madrid?

¿Qué dijeron ellos? Marjorie Watts no explica más.

La primera secretaria de la oficina internacional fue Marjorie Watts, hija de Sappho. En su biografía de su madre y su narración de los años tempranos del PEN, encontré la historia del congreso de Oslo y su resolución, que establece para siempre que escritoras son igualmente elegibles para membresía en el PEN Internacional como los escritores. Aun así, fueron otros ochenta y ocho años antes de que una mujer fuera elegida su Presidente Internacional.

PEN en la Comisión sobre la condición social y jurídica de la mujer, 2018.

Por Elizabeth Starčević, Presidenta Emérita, PEN de San Miguel

Aunque el tema especial de este año en la Comisión de la ONU sobre la condición social y jurídica de la mujer fue “Mujeres y niñas rurales”, muchas de estas mujeres fueron negadas la visa y por eso desafortunadamente no pudieron representar sus preocupaciones en persona. Discusiones sobre mujeres rurales hablaron mucho sobre los derechos de propiedad. Aunque mujeres trabajan la tierra en todas partes, muchas no tienen derecho a la propiedad. No pueden heredar de sus padres. Como viudas no pueden legar su tierra ni sus pertenencias a sus hijos. Requieren agua limpia, educación, préstamos pequeños, y acceso seguro a mercados y crédito. Deben ser libres de todas las formas de violencia. Se requieren estadísticas sobre tenencia de tierra y prácticas de su legación en todos los países.

Se habló de la necesidad de oponer los tabúes y tradiciones culturales que afirman el patriarcado, que se invocan para reprimir a las mujeres. Deben ser rechazados en todos los niveles de la sociedad: la familia, las instituciones religiosas, las escuelas, las situaciones de refugiados y todos los niveles de gobierno.

Muchos países reportaron sus esfuerzos en marcha. Un ejemplo fue santuarios de “una sola parada”, donde las mujeres puedan recibir ayuda para problemas de salud, consejo legal y refugio contra la violencia, todo en un lugar. Según el reporte este año por una delegada de la India, la creación de estos lugares tienen mucho en común con esfuerzos reportados el año pasado por una delegada de Brasil: lugares que ofrecen múltiples servicios con suficiente personal, bien entrenado, todo en un solo lugar, para que las mujeres puedan encontrar recursos por sus múltiples necesidades en un lugar de apoyo seguro. Se necesitan muchos más.



En la ONU izq. a der: Elizabeth Starčević, Sarah Clarke, Lucina Kathmann, Jennifer Clement, Elisabeth Lofgren

La mujer en los medios fue discutido en muchas mesas. ¿Dónde están las mujeres en puestos de liderazgo? ¿Cuántos artículos y narrativas son escritos por mujeres? ¿O sobre mujeres? ¿Cuántos fondos están disponibles para mujeres? ¿Hay discriminación basada en la edad? ¿Dónde están las mujeres en los jurados de premios literarios? ¿Cómo funcionan las redes de difusión para mujeres periodistas? Hay que coleccionar y difundir más estadísticas.

Las mujeres son frecuentemente víctimas de la violencia de incitación al odio. Los gobiernos y organizaciones de los medios no han elaborado estrategias contra el ciber-abuso, creciendo en todas partes. Se incluye también en esto la circulación de pornografía y videojuegos que muestran violencia contra mujeres. El acoso por internet, que enfoca a sus familias y niños, ha forzado a unas mujeres de dejar el periodismo y hace que las mujeres jóvenes cuestionen si deben entrar en este campo.

La presidenta del PEN Internacional, Jennifer Clement, habló en una mesa, “Periodistas seguras, democracias fuertes”, sobre el papel del PEN para apoyar a escritores en peligro y encarceladas y sobre el trabajo del PEN con ciudades santuario y los escritores refugiados. Habló del nuevo Manifiesto de la mujer del PEN, que habla de los principios de libertad de expresión e igualdad para la mujer en todas partes.

Los periodistas en todo el mundo deben sacar a la luz cómo la información falsa y los mensajes de odio son difundidos por plataformas de noticias y de medios sociales. Los gobiernos deben rendir cuentas por esta violencia. La situación ha deteriorado en muchas partes del mundo. Es importante reconocer los esfuerzos de las muchas mujeres y los muchos hombres quienes siguen trabajando para hacer que el mundo sea un lugar mejor.

UN CSW 2018: ¿Dejadas atrás o cerca del punto de inflexión?

Por Lucina Kathmann, PEN de San Miguel

Con Jennifer Clement, Presidenta del PEN Internacional, invitada para hablar en una mesa de UNESCO “Periodistas seguras”, uno de los eventos en la 62a sesión de la Comisión de la ONU sobre la Condición social y jurídica de la mujer (CSW), y con Sarah Clarke de la oficina del PEN en Londres, Elisabeth Lofgren del PEN de Suecia, Tsung Su, del PEN de escritores chinos en el exterior y Elizabeth Starčević y Lucina Kathmann del PEN de San Miguel, todas presentes, pareció que el PEN Internacional está en la cresta de la ola en la ONU en estos días.

Tiempos emocionantes para el PEN. ¿Pero cómo va la CSW en sí?

Este año el tema del enfoque fue la condición de mujeres y niñas rurales, pero cuando Elizabeth Starčević y yo las buscábamos, había muy pocas. Muchas habían sido invitadas, fondos encontrados, pasaportes conseguidos, formas llenadas, pero las mujeres no llegaron. En muchos casos mujeres más privilegiadas de las ciudades tuvieron que representarlas, una vieja medida provisional que puede ser mejor que nada, pero seguramente desmentía el lema de este año “Ninguna dejada atrás”.

Sabemos lo que pasó. No recibieron visas. El año pasado mujeres de los siete países en la lista negra de la administración de Estados Unidos no recibieron visas. Este año muchas más fueron excluidas, mujeres de todo el mundo. No había una región específica. El blanco fue mujeres rurales de todas partes y el punto específico citado para no otorgarles el acceso fue que muchas no tienen cuentas bancarias.

La CSW se reúne en el complejo de la ONU en Nueva York. Para participar, las mujeres deben entrar los Estados Unidos, que simplemente no cree—al menos este año—que una mujer sin cuenta bancaria planea regresar a su país. Así negaron su solicitud de visa. Muchas de las mujeres rurales no son legalmente casadas, otro factor que ha sido citado entre las explicaciones.

Este es un tipo de vulnerabilidad que la ONU nunca previó. Por la geografía de la situación, un solo país tiene el poder de empobrecer los programas para los cuales unas 11,000 representantes de ONGs viajaron a Nueva York. (Más de 9,000 se inscribieron.) Las sesiones todavía fueron de interés e importancia pero fueron seriamente dañadas.

Al mismo tiempo también hubo un atmósfera de regocijo. La razón fue el movimiento “Me too” y otras campañas contra el acoso sexual, que han nombrado a personas en lugares altos. Se han realizado manifestaciones enormes en todos los continentes. Personas de alto perfil en el campo de entretenimiento, deportes etc., se han incorporado y usado su acceso especial a la atención del público para alzar conciencia de estos problemas, problemas que la CSW ha discutido todos los años desde su creación hace 62 años. La Asistente Secretaria General Phumzile Mlambo-Ngcuka, directora de UN Women, la organización paraguas de programas de la ONU para mujeres, dijo que la sociedad puede estar acercándose al “punto de inflexión”. Cambios para las mujeres, aunque inevitables, han sido muy lentos para acercarse. Tal vez la velocidad finalmente está aumentándose. Mlambo-Ngcuka sugirió que todos nosotros ayuden a mantener la presión, escribiendo y refiriéndonos a este punto de inflexión tan frecuentemente posible; tal vez juntas podemos hacer que esto ocurra.

Fortalecimiento de mujeres y niñas rurales, CSW 2018

Por Tsung Su, Centro PEN de escritores chinos en el exterior

El tema de prioridad en la Comisión sobre la condición social y jurídica de la mujer (CSW) de la ONU para el 2018 fue “Retos y oportunidades para lograr la equidad de género y el fortalecimiento de mujeres y niñas rurales”. Trajo a unas representantes mujeres y niñas rurales a la sesión de este año de la CSW, un espectáculo raro y gustoso. La última vez que las mujeres rurales fueron enfocadas fue en CSW56, hace seis años. El lema frecuentemente citada en las mesas fue “No dejar atrás a ninguna.” Este reporte es sobre eventos fuera del edificio de la ONU en eventos paralelos organizados por ONGs.

Uno de los logros más impresionantes en promover los derechos humanos y bienestar de mujeres y niñas rurales es la campaña HerStory, por las ONGs Global G.L.O.W. y LitWorld. Con ONGs asociadas en más de 60 países, ha impactado a más de 5,600 niñas en 27 países. En mesas organizadas por G.L.O.W. se presentaron historias de éxito y estudios de casos narrados por representantes niñas de Nepal, las Islas Filipinas y Kenia.

La fundadora y ejecutivas de G.L.O.W. hablaron de los programas locales e internacionales de tutoría, alfabetismo y entrenamiento en artes. El programa de tutoría es especialmente exitoso para establecer conexión entre comunidades rurales, motivando y movilizándolo a mujeres y niñas para tomar parte en actividades educativas y cívicas, tales como reconstrucción después de terremotos y otros desastres naturales. Un grupo afiliado es el Club de madres, donde las madres pueden hablar de sus problemas y encontrar apoyo mutuo. Los Clubes de las madres también dan un foro para que madres e hijas puedan comunicarse y establecer conexiones. Las niñas representantes también afirmaron que la campaña HerStory fue importante en edificar su autoconfianza, consciencia de género y sentido de propósito, como seres humanos y líderes futuras de la comunidad. Como una joven proclamó fuertemente al fin de su presentación: ¡Cada niña es una estrella que brilla!

Nota. Una ONG, 5WCW, distribuyó botones y volantes en las mesas haciendo campaña por una quinta conferencia mundial sobre la mujer en India en el 2022. La última WCW (la cuarta) se realizó en Beijing en el 1995.

Acta, Reunión del PIWWC, Bled, 17 abril de 2018

1. Preside: Elisabeth Nordgren, Acta: Sarah Lawson Se distribuyeron copias del acta de la reunión en Lviv en septiembre del 2017.
2. Sarah Lawson reportó sobre lo que encontró para aclarar el enigma de la resolución del 1928 del Congreso de Oslo, que asegura la posibilidad de membresía en el PEN a las escritoras. (Vea artículo en este boletín.)
3. Jennifer Clement, presidenta del PEN Internacional, reportó sobre el Manifiesto de la mujer. Se necesita mucho este documento, ¡hay 36 millones de mujeres desaparecidas sólo en la India! La International Publishers Association ha aceptado el Manifiesto. Habrá una lectura por video del Manifiesto leído por una ex-refugiada, la actriz inglesa Noma Dumezweni, nacida en Swazilandia, quien ahora aparece en Broadway como Hermione Granger en *Harry Potter and the Cursed Child*. VIDA, mujer en las artes literarias, es una organización que colecciona estadísticas sobre el desequilibrio de género en publicación y reseñas. La directora de VIDA irá al congreso del PEN en India y nos explicará cómo coleccionar la información. El Centenario del PEN se celebrará en Oxford el 22-26 de septiembre del 2021.
4. Çiler İlhan, del PEN de Turquía (¡también fundado por una mujer!) nos reportó que en Turquía los hombres mandan en todos los niveles de la sociedad. Especialmente ahora hay problemas para la mujer. Crímenes contra mujeres, aunque raramente reportados, son más y más frecuentes. Implementan cualquier reglamento para reprimir a la mujer. El sistema judicial es completamente bajo control del gobierno. Aun si el sistema cambiaría mañana, la mentalidad autoritaria permanecería. Otros centros, como el PEN de Alemania, han apoyado a escritores/as turcos/as. Sheng Xue reportó que en China, cuando un abogado desapareció, su esposa trató de saber más de él y en el proceso se convirtió en escritora. El gobierno ha puesto a treinta personas en su puerta para que no salga. Las mujeres que se han vuelto escritoras por necesidad merecen nuestro apoyo. Sheng Xue nos pide hablar de ellas. Es difícil para tibetanas y uighures en el exterior hablar de su situación porque el gobierno toma venganza contra sus familiares que todavía están en China. Jennifer Clement comentó que había visitado a los tibetanos en el exilio. Tibet está en el proceso de ser borrado de los mapas chinos. Faltan jóvenes escritoras tibetanas ahora porque toda la educación es en chino.
5. Reportes de otros centros: En Turquía hay un nuevo premio en literatura destinado a las escritoras. En Bulgaria hay estatuas de la mujer quien hizo la primera bandera búlgara, hay unas escritoras muy famosas. Tanja Tuma describió nuevos premios literarios en Eslovenia. Hay un premio exclusivamente para las escritoras, con un jurado independiente, así una discriminación positiva. Regula Venske dijo que en Alemania, hay un proyecto para contar el número de reseñas de libros de o sobre mujeres; enfatizó que es importante tener estadísticas precisas para enseñar a los periódicos y para apoyar quejas sobre la falta de representación de escritoras.
6. Zoe Rodriguez, presidenta del PEN de Sydney, se presentó como candidata para la próxima presidenta del PIWWC. Dijo que, con el Manifiesto de la mujer y ahora con la primera presidenta internacional, el PIWWC debe trabajar para que haya resultados más tangibles, usando como base las tres décadas del trabajo del PIWWC.
7. Tres miembros del PIWWC, Tsung Su, Elizabeth Starčević y Lucina Kathmann, asistieron las sesiones del Comité de la ONU sobre la Condición de la mujer. (Vea artículos en este boletín.)
8. Había varias definiciones de la "incitación al odio" en el transcurso de los años, y ahora el problema de trolls de internet ha exacerbado el peligro. Ma Thida (PEN de Myanmar) mencionó la ONG Artículo 19, que ha creado un kit de herramientas para identificar a la incitación al odio. Discutimos el incitación al odio y el discurso peligroso y el tema de la sátira mordaz, como en el caso de Charlie Hebdo.

Se Necesitan Más Derechos Legales para Mujeres en el Medio Oriente

Según el coordinador del PEN Internacional para programas en el Medio Oriente y África, Nael Georges, hay temas legales serios que afectan los derechos de la mujer viviendo en el Medio Oriente, que incluyen:

- desigualdad en salario entre hombres y mujeres
- acoso de mujeres
- casamiento temprano
- poligamia
- custodio de niños
- prohibición de matrimonio mixto entre mujeres musulmanas y hombres no musulmanes
- crímenes de "honor"
- madres con esposos nacidos en otros países sin derecho de dar su nacionalidad a sus niños.

Network/Le Réseau/La Red

trilingual newsletter of the/bulletin trilingue du/boletín trilingüe del
PEN International Women Writers Committee (PIWWC)

Chair: Elisabeth Nordgren

www.piwwc.org

info@piwwc.org

Newsletter editor: Lucina Kathmann

French translation: Edouard Philippe

Photocomposition: Eduardo Caballero

Printing: Periódico Correo, Guanajuato, México

Thanks to San Miguel PEN Center.



**PIWWC members with Committee Chair Elisabeth Nordgren, Lviv PEN Congress 2017,
Membres du PIWWC avec la Présidente du Comité Elizabeth Nordgren, Congrès
de PEN à Lviv, 2017/Miembros del PIWWC con la Presidenta del Comité Elizabeth
Nordgren, Congresos del PEN a Lviv, 2017.**

For more information contact:

www.piwwc.org

PEN International

www.pen-international.org

International President: Jennifer Clement

International Secretary: Kaitlin Kaldmaa